

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

STATUTES OF CANADA 1998

LOIS DU CANADA (1998)

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act respecting the corruption of foreign public officials and the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and to make related amendments to other Acts

Loi concernant la corruption d'agents publics étrangers et la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, et modifiant d'autres lois en conséquence

BILL S-21

ASSENTED TO 10th DECEMBER, 1998

PROJET DE LOI S-21

SANCTIONNÉ LE 10 DÉCEMBRE 1998

SUMMARY

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, negotiated in the Organisation of Economic Co-operation and Development. In particular, the Convention binds the signing parties to establish a criminal offence of bribery of foreign public officials in business transactions.

SOMMAIRE

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, négociée à l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les signataires s'engagent à criminaliser la corruption d'agents publics étrangers dans les opérations commerciales.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

46-47 ELIZABETH II

46-47 ELIZABETH II

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act respecting the corruption of foreign public officials and the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and to make related amendments to other Acts

Loi concernant la corruption d'agents publics étrangers et la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 10th December, 1998]

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corruption of Foreign Public Officials Act*.

1. *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“business”
« affaires »

“business” means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere for profit.

« affaires » Commerce, métier, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploités ou exercés au Canada ou à l'étranger en vue d'un profit.

« affaires »
“business”

“foreign public official”
« agent public étranger »

“foreign public official” means

(a) a person who holds a legislative, administrative or judicial position of a foreign state;

(b) a person who performs public duties or functions for a foreign state, including a person employed by a board, commission, corporation or other body or authority that is established to perform a duty or function on behalf of the foreign state, or is performing such a duty or function; and

(c) an official or agent of a public international organization that is formed

« agent de la paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« agent de la paix »
“peace officer”

« agent public étranger » Personne qui détient un mandat législatif, administratif ou judiciaire d'un État étranger ou qui exerce une fonction publique d'un État étranger, y compris une personne employée par un conseil, une commission, une société ou un autre organisme établi par l'État étranger pour y exercer une telle fonction, et un fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale publique constituée par des États, des gouvernements ou d'autres organisations internationales publiques.

« agent public étranger »
“foreign public official”

| | | | |
|---|---|---|--------------------------------------|
| "foreign state" « État étranger » | <p>by two or more states or governments, or by two or more such public international organizations.</p> <p>"foreign state" means a country other than Canada, and includes</p> <p>(a) any political subdivision of that country;</p> <p>(b) the government, and any department or branch, of that country or of a political subdivision of that country; and</p> <p>(c) any agency of that country or of a political subdivision of that country.</p> | <p>« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :</p> <p>a) ses subdivisions politiques;</p> <p>b) son gouvernement, ses ministères, ses directions ou ceux de ses subdivisions politiques;</p> <p>c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.</p> | « État étranger » "foreign state" |
| "peace officer" « agent de la paix » | <p>"peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p> | <p>« quiconque » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p> | « quiconque » "person" |
| "person" « quiconque » | <p>"person" means a person as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p> | | |

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Bribing a foreign public official | <p>3. (1) Every person commits an offence who, in order to obtain or retain an advantage in the course of business, directly or indirectly gives, offers or agrees to give or offer a loan, reward, advantage or benefit of any kind to a foreign public official or to any person for the benefit of a foreign public official</p> <p>(a) as consideration for an act or omission by the official in connection with the performance of the official's duties or functions; or</p> <p>(b) to induce the official to use his or her position to influence any acts or decisions of the foreign state or public international organization for which the official performs duties or functions.</p> | <p>3. (1) Commet une infraction quiconque, directement ou indirectement, dans le but d'obtenir ou de conserver un avantage dans le cours de ses affaires, donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un agent public étranger ou à toute personne au profit d'un agent public étranger un prêt, une récompense ou un avantage de quelque nature que ce soit :</p> <p>a) en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution des fonctions officielles de cet agent;</p> <p>b) pour convaincre ce dernier d'utiliser sa position pour influencer les actes ou les décisions de l'État étranger ou de l'organisation internationale publique pour lequel il exerce ses fonctions officielles.</p> | Corruption d'agents publics étrangers |
| Punishment | <p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.</p> | <p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.</p> | Peine |
| Saving provision | <p>(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the loan, reward, advantage or benefit</p> <p>(a) is permitted or required under the laws of the foreign state or public international organization for which the foreign public official performs duties or functions; or</p> | <p>(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) si le prêt, la récompense ou l'avantage :</p> <p>a) est permis ou exigé par le droit de l'État étranger ou de l'organisation internationale publique pour lequel l'agent public étranger exerce ses fonctions officielles;</p> | Défense |

(b) was made to pay the reasonable expenses incurred in good faith by or on behalf of the foreign public official that are directly related to

(i) the promotion, demonstration or explanation of the person's products and services, or

(ii) the execution or performance of a contract between the person and the foreign state for which the official performs duties or functions.

Facilitation payments

(4) For the purpose of subsection (1), a payment is not a loan, reward, advantage or benefit to obtain or retain an advantage in the course of business, if it is made to expedite or secure the performance by a foreign public official of any act of a routine nature that is part of the foreign public official's duties or functions, including

(a) the issuance of a permit, licence or other document to qualify a person to do business;

(b) the processing of official documents, such as visas and work permits;

(c) the provision of services normally offered to the public, such as mail pick-up and delivery, telecommunication services and power and water supply; and

(d) the provision of services normally provided as required, such as police protection, loading and unloading of cargo, the protection of perishable products or commodities from deterioration or the scheduling of inspections related to contract performance or transit of goods.

Greater certainty

(5) For greater certainty, an "act of a routine nature" does not include a decision to award new business or to continue business with a particular party, including a decision on the terms of that business, or encouraging another person to make any such decision.

Possession of property

4. (1) Every person commits an offence who possesses any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

b) vise à compenser des frais réels et raisonnables faits par un agent public étranger, ou pour son compte, et liés directement à la promotion, la démonstration ou l'explication des produits et services de la personne, ou à l'exécution d'un contrat entre la personne et l'État étranger pour lequel il exerce ses fonctions officielles.

(4) Ne constitue pas un prêt, une récompense ou un avantage visé au paragraphe (1) le paiement visant à hâter ou à garantir l'exécution par un agent public étranger d'un acte de nature courante qui est partie de ses fonctions officielles, notamment :

a) la délivrance d'un permis, d'une licence ou d'un autre document qui habilite la personne à exercer une activité commerciale;

b) la délivrance ou l'obtention d'un document officiel tel un visa ou un permis de travail;

c) la fourniture de services publics tels que la collecte et la livraison du courrier, les services de télécommunication, la fourniture d'électricité et les services d'aqueduc;

d) la fourniture de services occasionnels tels que la protection policière, le débardage, la protection des produits périssables contre la détérioration ou les inspections relatives à l'exécution de contrats ou au transit de marchandises.

Exception

(5) Il est entendu que l'expression « acte de nature courante » ne vise ni une décision d'octroyer de nouvelles affaires ou de reconduire des affaires avec la même partie — notamment ses conditions — ni le fait d'encourager une autre personne à prendre une telle décision.

Précision

4. (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

Possession de biens d'origine criminelle

(a) the commission of an offence under section 3 or 5; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 3 or 5.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Laundering proceeds of the offence

5. (1) Every person commits an offence who uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person or place, transports, transmits, alters, disposes of or otherwise deals with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission of an offence under section 3; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 3.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Exception

6. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under section 4 or 5 if the peace officer or person does any thing mentioned in either of those sections for the purposes of an

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 3 ou 5;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction prévue aux articles 3 ou 5.

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine

5. (1) Commet une infraction quiconque utilise, envoie, livre à une personne ou en un lieu, transporte, modifie ou aliène des biens ou leur produit — ou en transfère la possession —, ou effectue quelque autre opération que ce soit à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir, sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 3;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction prévue à l'article 3.

Recyclage des produits de la criminalité

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine

6. N'est pas coupable d'une infraction prévue aux articles 4 ou 5 l'agent de la paix — ou la personne qui agit sous sa direction — qui fait l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses fonctions.

Exception

investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

7. Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under any of sections 3 to 5.

7. Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 3 à 5.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

8. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately after the reference to “section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,” a reference to “section 3 (bribing a foreign public official), section 4 (possession of property) or section 5 (laundering proceeds of the offence) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*,”.

8. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après « l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* », de « les articles 3 (corruption d'agents publics étrangers), 4 (possession de biens d'origine criminelle) et 5 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, ».

9. (1) Paragraph (a) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

9. (1) L'alinéa a) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

- (iv.1) section 123 (municipal corruption),
- (iv.2) section 124 (selling or purchasing office),
- (iv.3) section 125 (influencing or negotiating appointments or dealing in offices),

- (iv.1) article 123 (actes de corruption dans les affaires municipales),
- (iv.2) article 124 (achat ou vente d'une charge),
- (iv.3) article 125 (influencer ou négocier une nomination ou en faire commerce),

1993, c. 37, par. 32(a)

(2) Paragraph (b.1) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act* or section 3, 4 or 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, or

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou aux articles 3, 4 ou 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;

1993, ch. 37, al. 32a)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

10. Subsection 67.5(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

10. Le paragraphe 67.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Non-deductibility of illegal payments

67.5 (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an outlay made or expense incurred for the purpose of doing anything that is an offence under section 3 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act* or under any of sections 119 to 121, 123 to 125, 393 and 426 of the *Criminal Code*, or an offence under section 465 of the *Criminal Code* as it relates to an offence described in any of those sections.

67.5 (1) Aucune déduction ne peut être faite dans le calcul du revenu au titre d'une dépense engagée ou effectuée en vue d'accomplir une chose qui constitue une infraction prévue à l'article 3 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* ou à l'un des articles 119 à 121, 123 à 125, 393 et 426 du *Code criminel*, ou à l'article 465 du *Code criminel* qui est liée à une infraction visée à l'un de ces articles.

Non-déductibilité des paiements illégaux

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bills C-20 and C-51

11. If Bill C-20, entitled *An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts*, and Bill C-51, entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act*, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

- (a) subsection 9(2) of this Act,
- (b) section 13 of Bill C-20, and
- (c) section 53 of Bill C-51,

paragraph (b.1) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*, subsection 52.1(9) of the *Competition Act* or section 3, 4 or 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, or

11. En cas de sanction du projet de loi C-20, intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence*, et du projet de loi C-51, intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, déposés au cours de la première session de la trente-sixième législature, à l'entrée en vigueur du paragraphe 9(2) de la présente loi, à celle de l'article 13 du projet de loi C-20 ou à celle de l'article 53 du projet de loi C-51, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence* ou aux articles 3, 4 ou 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;

Projets de loi C-20 et C-51

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

12. Within four months of the end of each fiscal year, the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister of Justice and Attorney General of

12. Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre des Affaires étrangères, le ministre du Commerce international et le ministre de la Justice et procureur

Rapport annuel

Canada shall jointly prepare a report on the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and on the enforcement of this Act, and the Minister of Foreign Affairs shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

général du Canada préparent conjointement un rapport sur la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales et sur l'application de la présente loi et le ministre des Affaires étrangères fait déposer une copie de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre après l'établissement du rapport.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

13. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

13. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9